

Plan 423 Grado en Traducción e Interpretación

Asignatura 41071 TRADUCCIÓN 1 B/A (FRANCÉS)

Grupo 1

### Presentación

Comprendida dentro de la materia Traducción General Directa del Grado de Traducción e Interpretación, la asignatura Traducción 1 B/A supone el primer contacto del alumno con la traducción en lengua B. Esta asignatura persigue la adquisición de las competencias básicas del futuro traductor.

La asignatura Traducción 1 B/A (francés) complementa los conocimientos adquiridos por el alumno en las asignaturas Fundamentos teóricos de la Traducción y Lingüística general y aplicada a la Traducción, ambas pertenecientes a la materia Fundamentos teóricos y prácticos de la Traducción.

### Programa Básico

### Objetivos

Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.

Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa.

Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.

Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.

Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.

Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.

Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.

Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.

Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

### Programa de Teoría

- Traducción: Concepto y definición
- La tipología textual y sus características
- La función de la traducción (análisis de factores extra e intratextuales)
- Principales técnicas de traducción
- Herramientas lexicográficas y fuentes de información al servicio del traductor
- La corrección lingüística en lengua A

## Programa Práctico

---

De manera paralela a los contenidos teóricos se irá desarrollando el trabajo práctico en el que el alumno deberá aplicar los conocimientos que ha ido adquiriendo.

A lo largo del curso se trabajará la traducción de textos reales de temática variada y de tipología diversa, predominando los periodísticos. Así mismo, si el profesor lo considera necesario, se realizarán ocasionalmente ejercicios de gramática aplicada a la traducción sobre aquellos puntos que ofrezcan especial dificultad al alumno. Igualmente, se llevarán a cabo actividades encaminadas a mejorar la destreza en el manejo de la documentación y a profundizar en el conocimiento de los países de la lengua B.

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle servirá de soporte a las actividades propuestas.

---

## Evaluación

---

- Evaluación continua y de carácter formativo de las actividades detalladas en el apartado anterior.
- Valoración de la participación en el aula y tutorías (debates y discusiones).
- Prueba escrita de carácter práctico.

El examen constituirá el 60% de la calificación global de la asignatura y consistirá en dos pruebas: la traducción sin diccionarios de un texto de una extensión aproximada de 350-400 palabras (1h), y un ejercicio similar, sirviéndose el estudiante únicamente de los diccionarios monolingües (1h30). Ambas pruebas deberán estar aprobadas para proceder al cálculo de la nota final.

Así mismo, se hace saber a los futuros traductores que una correcta expresión en español es fundamental, sancionándose duramente tanto los errores de sintaxis como de ortografía y pudiendo estos conllevar el suspenso de la asignatura.

---

## Bibliografía

---